

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.92 April 2024

「聯和市場 — 城鄉生活館」正式開業 “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” Starts Operation



市場樓高一層，採用早期現代主義風格設計，空間設計左右對稱，整體建築呈英文「E」字。

The single-storey market building was constructed in early Modernist style, featuring a symmetrical E-shaped plan.

發展局文物保育專員辦事處的第五期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目 — 位於粉嶺聯和墟的聯和市場已活化為「聯和市場 — 城鄉生活館」，並於3月28日正式開業，由香港路德會社會服務處負責營運。

聯和市場為三級歷史建築，於1951年落成，是當時新界區最大規模的市場，供應瓜菜鮮魚等日常所需。市場從啟用至結業歷時50年，與廖族的石湖墟，一度是上水的兩大墟市和地標。市場結業後，檔位悉數遷入聯和墟街市及熟食中心。市場後來曾以短期租約形式，用作可循環再造物料回收中心及環保市集。

Luen Wo Market, located at Luen Wo Hui in Fanling and a project under Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) by the Commissioner for Heritage's Office of Development Bureau, has been revitalised into “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living”. The Market, operated by the Hong Kong Lutheran Social Service, LC-HKS, began its operation on 28 March.

Luen Wo Market, built in 1951, is a Grade 3 historic building. It was the largest market in the New Territories at the time, offering daily necessities, such as fresh vegetables and fish. The market operated for 50 years and was one of the two major markets and landmarks in Sheung Shui, alongside the Shek Wu Hui market of the Liu clan. Following its closure, all the stalls were relocated to Luen Wo Hui Market and Cooked Food Centre. Subsequently, the market was used as a recyclable collection centre and green market on short term lease.



「聯和市場 — 城鄉生活館」早於本年1月推出各項試業活動，包括表演、工作坊及導賞團等。為慶祝正式開業，聯和市場特別舉辦連串精采活動，包括舉行首個市集，展示手工藝產品和提供小食，開業當日更提供館內商店優惠和活動。另外，市場亦舉辦一系列的復活節活動，包括祝福牆、彩蛋尋找遊戲、相片亭等，與大眾一同歡度節日。

“Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” launched a variety of trial activities earlier this year in January, encompassing performances, workshops and guided tours. In celebration of its operation, the Market organised a diverse range of activities, including its first bazaar showcasing handicrafts and offering snacks. It also offered retail promotions and activities on its opening day. Furthermore, a series of Easter-themed activities took place, including blessing wall, Easter egg hunt and photo booth, inviting the public to celebrate the festival.



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

「聯和市場 — 城鄉生活館」提供全方位文化體驗

“Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” Offers Comprehensive Cultural Experience

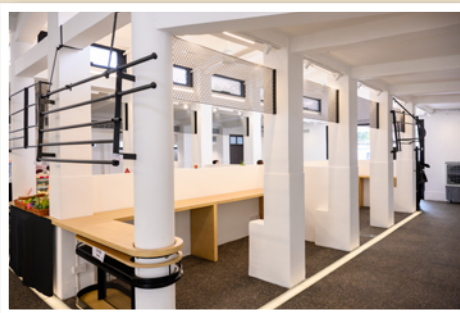
「聯和市場 — 城鄉生活館」活化項目期望為大眾介紹新界生活和墟市文化，以及推廣本地農產品，並透過展覽及公共空間展示和延續市場昔日功能。

The revitalisation project of “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” aims at introducing the livelihood and market culture in the New Territories to the public, and promoting local agricultural products. The project also showcases and continues the original use of the market through exhibitions and public spaces.



透過蒐集的口述歷史及資料，展示市場、本地農業及新界歷史的常設展覽區

A permanent exhibition area showcasing the history of the market, local agriculture and the New Territories through collected oral histories and exhibits



舉辦體驗工作坊及講座的室內空間

An indoor space for hosting experiential workshops and talks



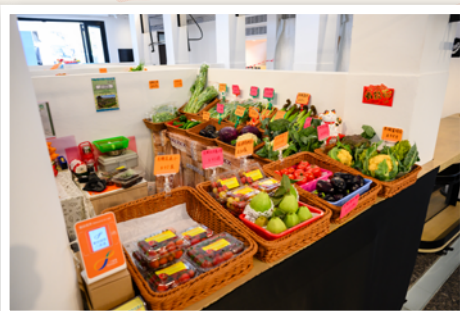
舉辦市集及特別節日活動的主要戶外場地

An outdoor open space serving as the primary venue for markets and special festive events



舉行戶外及音樂表演的戶外社區花園

A community garden suitable for outdoor and musical performances



提供優質本地產品、小食、雜貨裸賣及文創產品等的社區小店

Community stores offering high-quality local products, snacks, package-free groceries as well as creative and cultural products



提供創意料理及低碳飲食的餐廳區


A dining area offering fusion cuisines and low-carbon diets

館內設有多用途戶外空間和毛孩友善的露天茶座區，並提供步行及單車導賞團。透過不同主題的導賞路線，公眾可認識粉嶺的歷史和文化，促進社區凝聚力。

The market features a multi-purpose outdoor space and a pet-friendly outdoor seating area. In addition, walking and cycling tours with various themes are available, allowing the public to delve deeply into Fanling's history and culture, while fostering community cohesion.

有關「聯和市場 — 城鄉生活館」更多活動詳情，請瀏覽相關網頁或社交平台。

For more information about the activities at “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living”, please visit its website or social media platforms.

 <https://lwm.org.hk>

 聯和趁墟 Luen Wo Market

 聯和趁墟 Luen Wo Market

「同一屋簷下：嶺南傳統建築源流與藝術」展覽 展期至六月初

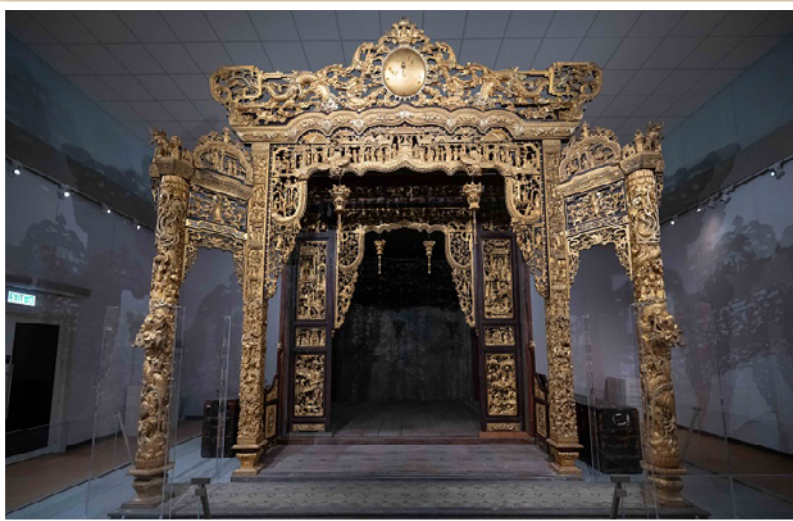
"Under the Same Roof: Origin and Art of Lingnan Traditional Architecture" Exhibition Runs until Early June

籌備四年的「同一屋簷下：嶺南傳統建築源流與藝術」展覽由發展局、國家文物局和澳門特別行政區政府社會文化司共同主辦，共展出170件/套精心挑選來自粵港澳的嶺南建築重要文物，並配合一系列公眾講座、工作坊及導賞活動，深入淺出介紹嶺南傳統建築的源流與藝術。展期至6月2日，大家快把握機會到九龍公園香港文物探知館觀賞展覽，並參與期間多項精彩活動！

Jointly presented by the Development Bureau, the National Cultural Heritage Administration and the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region, the "Under the Same Roof: Origin and Art of Lingnan Traditional Architecture" exhibition has marked the culmination of four years of meticulous curation. The exhibition features 170 invaluable items/sets of Lingnan architectural artefacts painstakingly selected from Guangdong, Hong Kong and Macao, complemented by a series of public lectures, workshops and guided tours to illustrate the origin and art of Lingnan traditional architecture. So, seize the opportunity to visit the Hong Kong Heritage Discovery Centre (HDC) in Kowloon Park to explore this exhibition which runs until 2 June, and participate in the wonderful activities!

展覽焦點展品 — 國寶級文物「番禺神樓」

Exhibition highlight – "Panyu shrine", a national treasure



展覽當中最矚目的展品，是由廣東民間工藝博物館借出、於宣統元年（1909年）製造的「番禺神樓」。整座神樓全以木榫卯結構組成，精雕細琢，表面貼上金箔，金碧輝煌。這座神樓是嶺南地區迄今發現的最大和最精美的廣式木雕神樓，展現多種雕刻工藝。

The star exhibit of the exhibition is the "Panyu shrine" from the Guangdong Folk Arts Museum, crafted in the first year of the Xuantong reign (1909). The shrine is a wooden structure, assembled using mortise and tenon joints, which is meticulously crafted with appliqué in gold foil. The shrine is the largest and most exquisite carved wood shrine in Guangzhou style found in Lingnan, showcasing a diverse array of carving techniques.

神樓極為珍貴，要安全運送到香港並不容易。神樓重達4700多公斤（即約4.7公噸），木構件共166件，每次搭建需由一名經驗豐富的總指導師傅帶同最少八名熟練技工，花至少五天才能完成。

由於神樓體積龐大，古物古蹟辦事處（古蹟辦）需要在香港文物探知館的庭園搭建臨時展廳，展出神樓；並需要嚴格監控展廳的溫度、濕度和亮度，以確保神樓在得到最合適的保護下供公眾欣賞。

Ensuring safe transportation of Panyu shrine to Hong Kong is a real challenge. Weighing over 4,700 kilograms (approximately 4.7 tonnes) and consisting of 166 wooden components, the shrine's assembly requires an experienced master craftsman leading a team of at least eight skilled workers for a minimum of five days.

Due to the huge size of the shrine, the Antiquities and Monuments Office (AMO) has to construct a temporary exhibition gallery in the courtyard of HDC to display it. The shrine gallery is equipped with tight control on its temperature, humidity and brightness so as to ensure the optimal protection of the shrine for visitors to view.



有關神樓及展覽籌備過程的短片，已上載於古蹟辦網頁：
www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_146.html?year=2023

The short videos about the shrine and the making of the exhibition have been uploaded to the AMO's website:
www.amo.gov.hk/en/news/index_id_146.html?year=2023

11/5 15:00-17:00

潮汕建築
Chaoshan Architecture

講者 Speaker

蔡海松先生 Mr. Cai Haisong政協汕頭市委員會文化和文史資料委員會
特約研究員Designated Research Fellow, Cultural
and Historical Information Committee,
Shantou City Committee, CPPCC

25/5 15:00-17:00

別具一格的嶺南庭園建築
The Unique Architecture of Lingnan Gardens

講者 Speaker

李磷先生 Mr. Li Lin

香港城市大學中文及歷史學系導師

Tutor, Department of Chinese and
History, City University of Hong Kong

1/6 15:00-17:00

鬧市中的瑰寶：慢遊上環文武廟及廣福祠
**Hidden Gems: Man Mo Temple and Kwong
Fook Tsz in Sheung Wan**

講者 Speaker

梁中杰先生 Mr. Leung Chung Kit, Vandesar

東華三院助理高級公共服務經理

Assistant Senior Traditional Services
Manager, Tung Wah Group of Hospitals有關活動詳情，請瀏覽古蹟辦網頁：www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html。節目如有更改，恕不另行通知。For details of activities please visit the AMO's website on www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html. Programmes are subject to change without prior notice.

香港特別行政區政府發展局與上海市文化和旅遊局 關於深化考古及文物建築交流與合作意向書

Letter of Intent to Deepen Exchange and Co-operation on Archaeology and Built Heritage between the Development Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism

行政長官李家超率領香港特別行政區政府代表團與上海市市長龔正率領的上海市代表團，於2024年4月26日在香港舉行滬港合作會議第六次會議。會上，雙方簽署《滬港合作會議第六次會議合作備忘錄》。此外，兩地政府部門、法定機構和有關組織亦簽署二十份合作文件，包括《香港特別行政區政府發展局與上海市文化和旅遊局（上海市文物局）關於深化考古及文物建築交流與合作意向書》。根據該意向書，發展局及上海市文物局同意在以下領域開展合作－

- (一) 文物建築保護、活化和利用
- (二) 考古及文物建築訊息及研究成果共用
- (三) 展覽交流和公眾推廣活動
- (四) 人才培養及青少年教育活動

詳情請瀏覽以下網頁：

www.info.gov.hk/gia/general/202404/26/P2024042600611.htm?fontSize=1

The Chief Executive, Mr. John Lee, and the Mayor of Shanghai, Mr. Gong Zheng, leading the delegations of the governments of Hong Kong Special Administrative Region and Shanghai respectively, held the Sixth Plenary Session of the Hong Kong/Shanghai Co-operation Conference in Hong Kong on 26 April 2024. At the meeting, the "Co-operation Memorandum of the Sixth Plenary Session Hong Kong/Shanghai Co-operation Conference" was signed. In addition, twenty co-operation agreements were signed by government departments, statutory bodies and relevant organisations of the two places, including "Letter of Intent to deepen exchange and co-operation on archaeology and built heritage between the Development Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism (Shanghai Municipal Administration of Cultural Heritage)". According



圖示（後排左起）中央港澳工作辦公室、國務院港澳事務辦公室三局局長鄧勁松、上海市副市長華源、上海市市長龔正、行政長官李家超、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室副主任尹宗華和財政司司長陳茂波見證兩地政府部門簽署七份合作文件。

Photo shows (back row from left) the Director of Bureau III of the Hong Kong and Macao Work Office of the Communist Party of China Central Committee and the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, Mr. Zou Jinsong; Vice Mayor of the Shanghai Municipal Government, Mr. Hua Yuan; Mayor of Shanghai, Mr. Gong Zheng; the Chief Executive, Mr. John Lee; Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Mr. Yin Zonghua; and the Financial Secretary, Mr. Paul Chan, witnessing the signing of seven co-operation agreements by government departments of the two places.

to the Letter of Intent, the Development Bureau and the Shanghai Municipal Administration of Cultural Heritage agree to co-operate on the following areas –

- (i) Conservation, revitalisation and utilisation of built heritage
- (ii) Sharing of information and research results on archaeological and built heritage
- (iii) Exchanges on exhibitions and promotional activities for the public
- (iv) Nurturing of talents and youth education activities

For details, please visit the following web page –
www.info.gov.hk/gia/general/202404/26/P2024042600748.htm?fontSize=1

魯班先師廟及鄧伯裘故居擬宣布為法定古蹟

Lo Pan Temple and the Residence of Tang Pak Kau Proposed to be Declared Monuments

古物諮詢委員會於3月7日的會議上，一致支持將兩座一級歷史建築宣布為法定古蹟，分別是位於堅尼地城青蓮臺15號的魯班先師廟，以及元朗錦田祠塘村20號的鄧伯裘故居。此項建議獲得批准及刊憲後，香港法定古蹟將增加至136項。

The Antiquities Advisory Board supported unanimously the declaration of two Grade 1 historic buildings as monuments at its meeting on 7 March. The two buildings are Lo Pan Temple at No. 15 Ching Lin Terrace in Kennedy Town, and the Residence of Tang Pak Kau at No. 20 Tsz Tong Tsuen, Kam Tin, Yuen Long. Upon approval and gazetting of this proposed declaration, the number of declared monuments in Hong Kong will increase to 136.

魯班先師廟 Lo Pan Temple



魯班先師廟（魯班廟）始建於1884年，並於1928年在原址重建。此供奉魯班的古廟得以落成，有賴眾多建造業人士捐款興建。魯班被三行工人（傳統上指木工、打石及泥水行業）尊奉為行業神，此廟的建立反映當時香港建造業的蓬勃發展。每年魯班誕（俗稱「師傅誕」）當天，本地建造業工人和與建造業相關的東主會到魯班廟拜祭。

The Lo Pan Temple was first built in 1884, and was rebuilt on the same site in 1928. The temple, dedicated to Lo Pan, was constructed with donations from the members of the construction industry. Lo Pan is considered as the patron saint by the workers of *Sam Hong* (literally meaning "three trades"), which traditionally refers to carpentry, masonry and bricklaying. The establishment of the temple reflects the booming construction business in Hong Kong at the time. On Lo Pan's birthday of each year, commonly known as "Master Festival", local construction workers and business owners will gather at the temple to pay homage.



魯班廟獨特的山牆稱為「五岳朝天」式，在香港非常罕見

The temple's unique gable walls, with five pointed and sharp-angle wings (poetically called the "Five Peaks Paying Tribute to Heaven"), are extremely rare in Hong Kong

鄧伯裘故居 The Residence of Tang Pak Kau



鄧伯裘故居（故居）約建於二十世紀初。鄧伯裘（1876至1950年）是一位商人，亦是錦田鄧族的顯赫人物，對錦田、元朗以至整個新界的發展建樹良多，尤以教育和醫療服務方面的貢獻為然。故居屬單層長方形青磚建築物，建有三層高更樓，大部分原有的建築構件、飾面及裝飾皆保存完好；建築內兼備傳統中式元素及西方結構部分。

to the development of Kam Tin, Yuen Long, and the New Territories as a whole, particularly in the areas of education and medical services. The Residence is a rectangular-shaped single-storey grey brick building with a watchtower of three-storey height. Most of the original building fabric, finishes and decorations remain intact, while traditional Chinese elements are juxtaposed with Western structural components inside the building.



故居正門後方的天井，以及用作裝飾和支撐用途的托斯卡納式圓柱和拱門
Behind the main entrance of the residence is a light well, along with Tuscan columns and arches used for decorative and supporting purposes

「聖山遺粹」展覽更新重開 展出逾500件精選出土文物

“Treasures from Sacred Hill” Exhibition Reopens after Renewal Showcasing over 500 Painstakingly Selected Archaeological Finds

位於港鐵宋皇臺站的「聖山遺粹」展覽早前完成更新，已重開供市民參觀。這次展覽更新是發展局古物古蹟辦事處，在過去兩年持續整理和研究大量宋皇臺站考古工作出土文物的成果。

「聖山遺粹」展覽自2021年6月起推出至2024年3月，共吸引約97萬人次參觀。是次展覽更新，除更新原有「宋皇臺出土宋元文物展」的文物外，還新增「宋皇臺與海上貿易」專題。

現時展覽共展出超過500件於宋皇臺站工地考古工作發現的珍貴出土文物，包括宋元時期龍泉窰系青瓷、青白及淺青釉瓷、文房用具、建築構件、銅幣、香爐、墨書銘陶瓷器等，其中大部分為首次展出。

展覽更利用二維碼，以文字、圖片和語音導賞介紹宋人的生活，例如飲茶、鬥茶、焚香、文人生活、建築、貨幣、物流運輸等。另外，展覽透過臨摹北京故宮博物院的宋元藏畫，以及展出內地類似出土/出水器物的照片，以畫作和照片中的文物與展示的宋元文物對比，為觀眾帶來精彩的展覽體驗。

The “Treasures from Sacred Hill” exhibition at MTR Sung Wong Toi station was recently renewed and has reopened to the public. The renewed exhibition showcases the ongoing processing and research of a significant number of archaeological finds unearthed from the site of Sung Wong Toi station over the past two years by the Antiquities and Monuments Office (AMO) of Development Bureau.

Following its launch in June 2021, the “Treasures from Sacred Hill” exhibition has attracted approximately



970,000 visitors up to March 2024. In addition to renewing the exhibits in the section of “Song-Yuan Archaeological Discoveries at Sung Wong Toi”, a new section on “Sung Wong Toi and Maritime Trade” is added to the exhibition.

The exhibition showcases over 500 invaluable archaeological finds unearthed during the archaeological work from the site of Sung Wong Toi station. These include Longquan-type celadons, Qingbai and pale celadon ware, writing implements, architectural components, bronze coins, incense burners, and ceramic ware with ink writing of the Song-Yuan period. Most of them are on display for the first time.

The exhibition makes use of QR code to introduce the daily lives of Song people, such as tea drinking and competition, incense burning, lifestyle of literati, architecture, currency and cargo transportation through text, images and audio guides. Moreover, the exhibition enriches the visitor experience by presenting a comparison between the archaeological finds displayed and the reproduction of Song-Yuan period paintings from the Palace Museum in Beijing as well as photographs of similar archaeological finds excavated from the Mainland China.

重點展品 Exhibit Highlights

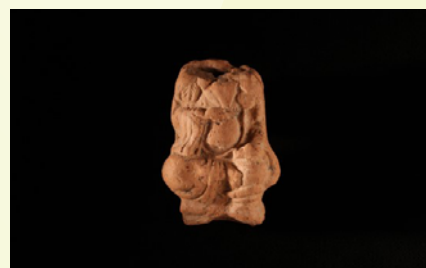


戳印北宋徽宗年號「大觀二年」的陶片，是出土文物中唯一發現有紀年的文物

The pottery sherd stamped with the second year of Dagan reign of emperor Huizhong of the Northern Song dynasty is the only artefact identified in the excavated finds with a year



戳印北宋徽宗年號「大觀二年」陶片的拓本
Rubbing of the pottery sherd stamped with the second year of Dagan reign of emperor Huizhong



產自閩贛窯口的藥王像是香港難得的考古發現
The figurine of the King of Medicine, produced in a kiln in Fujian or Jiangxi, is a rare archaeological find in Hong Kong

展覽詳情請瀏覽古蹟辦網頁：www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/exhibitions/sung-wong-toi-station/index.html

For details of the exhibition, please visit the AMO's website on www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/exhibitions/sung-wong-toi-station/index.html

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk